

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2005 Nr. 272

A. TITEL

*Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit
overeenkomst;
(met Protocol en Gemeenschappelijke Verklaringen)
Rome, 19 juni 1980*

B. TEKST

De Nederlandse tekst van het Verdrag, met Protocol en Gemeenschappelijke Verklaringen, is geplaatst in *Trb.* 1980, 156. Zie voor correcties in de tekst *Trb.* 1991, 109.

De Franse en de Engelse tekst van het Verdrag, met Protocol en Gemeenschappelijke Verklaringen, zijn geplaatst in *Trb.* 1991, 109.

Op 14 april 2005 is te Luxemburg een Verdrag tot stand gekomen in verband met de toetreding van nieuwe lidstaten tot de Europese Unie.

De Nederlandse tekst¹⁾ van dat Verdrag luidt als volgt:

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Ierse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse tekst zijn niet afgedrukt.

Verdrag inzake de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap,

Zijn overeengekomen hetgeen volgt:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

De Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek treden toe tot:

a. het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, hierna „Verdrag van 1980” te noemen, met de aanpassingen en wijzigingen die daarin zijn aangebracht:

– bij het op 10 april 1984 te Luxemburg ondertekende Verdrag, hierna „Verdrag van 1984” te noemen, betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

– bij het op 18 mei 1992 te Funchal ondertekende Verdrag, hierna „Verdrag van 1992” te noemen, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

– bij het op 29 november 1996 te Brussel ondertekende Verdrag, hierna „Verdrag van 1996” te noemen, betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst;

b. het op 19 december 1988 ondertekende Eerste Protocol, hierna „Eerste Protocol van 1988” te noemen, betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, met alle aanpassingen en wijzigingen die daarin zijn aangebracht bij het Verdrag van 1992 en het Verdrag van 1996;

c. het op 19 december 1988 ondertekende Tweede Protocol, hierna „Tweede Protocol van 1988” te noemen, waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst.

TITEL II

AANPASSINGEN IN HET EERSTE PROTOCOL VAN 1988

Artikel 2

De volgende streepjes worden ingevoegd in artikel 2, onder a):

- a. tussen het eerste en het tweede streepje:
 – in de Tsjechische Republiek:
 Nejvyšší soud České republiky
 Nejvyšší správní soud
- b. tussen het derde en het vierde streepje:
 – in Estland:
 Riigikohus
- c. tussen het 8e en het 9e streepje:
 – in Cyprus:
 Ανώτατο Δικαστήριο
- in Letland:
 Augstākās Tiesas Senāts
- in Litouwen:
 Lietuvos Aukščiausiasis Teismas
 Lietuvos vyriausiasis administracinis teismas
- d. tussen het 9e en het 10e streepje:
 – in Hongarije:
 Legfelsőbb Bíróság
- in Malta:
 Qorti ta' l-Appell
- e. tussen het 11e en het 12e streepje:
 – in Polen:
 Sąd Najwyższy
 Naczelny Sąd Administracyjny
- f. tussen het 12e en het 13e streepje:
 – in Slovenië:
 Ustavno sodišče Republike Slovenije
 Vrhovno sodišče Republike Slovenije
- in Slowakije:
 Najvyšší súd Slovenskej republiky.

TITEL III

SLOTBEPALINGEN

Artikel 3

1. De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie zendt aan de regeringen van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Slowaakse Republiek en de Republiek Slovenië, een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift in de Spaanse, de Deense, de Duitse, de Griekse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Finse en de Zweedse taal van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988, het Verdrag van 1992 en het Verdrag van 1996.

2. De tekst van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988, het Verdrag van 1992 en het Verdrag van 1996 in de Tsjechische, de Estse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Slowaakse en de Sloveense taal is op gelijke wijze authentiek als de overige teksten van het Verdrag van 1980, het Verdrag van 1984, het Eerste Protocol van 1988, het Tweede Protocol van 1988, het Verdrag van 1992 en het Verdrag van 1996.

Artikel 4

Dit Verdrag wordt door de ondertekenende staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 5

1. Dit Verdrag treedt, tussen de staten die het bekrachtigd hebben, in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging.

2. Vervolgens treedt dit Verdrag voor iedere ondertekenende staat die het daarna bekrachtigt, in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging.

Artikel 6

De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie stelt de ondertekenende staten in kennis van:

- a. de nederlegging van elke akte van bekrachtiging;
- b. de data van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de Verdrag-sluitende Staten.

Artikel 7

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Ierse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, welke eenentwintig teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie. De secretaris-generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de regering van elke ondertekenende staat.

GEDAAN te Luxemburg, de veertiende april tweeduizendvijf.

**Gezamenlijke verklaring van de hoge verdragsluitende partijen
over de voor de ratificatie van het Toetredingsverdrag gestelde
termijn**

De hoge verdragsluitende partijen, in het kader van de Raad bijeen bij de ondertekening van het Verdrag inzake de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot het Verdrag van Rome van 1980 inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, verklaren dat zij de nodige maatregelen zullen nemen om dit Verdrag binnen een redelijke termijn te bekrachtigen, indien mogelijk vóór december 2005.

**Verklaring van de lidstaten inzake het tijdstip waarop een voorstel
voor een verordening inzake het recht dat van toepassing is op
verbintenissen uit overeenkomst, moet worden ingediend**

De lidstaten verzoeken de Commissie om zo spoedig mogelijk en uiterlijk eind 2005 een voorstel in te dienen voor een verordening inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst.

**Gemeenschappelijke verklaring van de lidstaten over de
uitwisseling van informatie**

De regeringen van het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse

Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

bij de ondertekening van het Verdrag van 2005 inzake de toetreding tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste Protocol en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, zoals later gewijzigd,

geleid door de wens om te zorgen voor een zo doeltreffend en uniform mogelijke toepassing van de bepalingen van het hierboven bedoelde Eerste Protocol,

verklaren zich bereid om, tezamen met het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, te komen tot een uitwisseling van informatie over de in kracht van gewijsde gegane onherroepelijke beslissingen van de in artikel 2 van bovenstaand protocol genoemde rechterlijke instanties overeenkomstig het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst. Deze uitwisseling van informatie houdt het volgende in:

- de nationale bevoegde autoriteiten sturen de beslissingen van de in artikel 2, onder a), van het Eerste Protocol genoemde rechterlijke instanties en de belanghebbende beslissingen van de in artikel 2, onder b), van hetzelfde protocol genoemde rechterlijke instanties toe aan het Hof van Justitie;
- het Hof van Justitie klasseert de beslissingen, bewaart ze ter informatie, en zorgt, indien nodig voor samenvattingen en vertalingen en voor de bekendmaking van beslissingen die van bijzonder belang zijn;
- het Hof van Justitie doet de documentatie toekomen aan de bevoegde nationale autoriteiten van de staten die partij zijn bij het protocol, evenals aan de Commissie en de Raad van de Europese Gemeenschappen.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1991, 190.

Het Verdrag van 14 april 2005 behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen juncto artikel 2 van de Rijkswet van 12 februari 2004 (*Stb.* 2004, 70), niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie *Trb.* 1991, 109.

Partijgegevens van de Overeenkomst

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type ¹⁾	In werking	Opzegging	Buiten werking
België	19-06-80	31-07-87	R	01-04-91		
Denemarken	10-03-81	07-01-86	R	01-04-91		
Duitsland	19-06-80	08-01-87	R	01-04-91		
Finland			T ²⁾	01-10-98		
Frankrijk	19-06-80	10-11-83	R	01-04-91		
Griekenland			T ²⁾	01-04-91		
Ierland	19-06-80	29-10-91	R	01-01-91		
Italië	19-06-80	25-06-85	R	01-04-91		
Luxemburg	19-06-80	01-10-86	R	01-04-91		
Nederlanden, het Koninkrijk der	19-06-80	21-06-91	R	01-09-91		
Oostenrijk			T ²⁾	01-10-98		
Portugal			T ²⁾	01-09-94		
Spanje			T ²⁾	01-09-94		
Verenigd Koninkrijk, het	07-12-81	29-01-91	R	01-04-91		
Zweden			T ²⁾	01-10-98		

¹⁾ DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

²⁾ Toetreding op grond van de inwerkingtreding van het betreffende toetredingsprotocol.

Partijgegevens van het Verdrag van 14 april 2005

Bekrachtiging is voorzien in artikel 4 van het Verdrag.

Partij	Onder-tekening	Ratifi-catie	Type ¹⁾	In-werking	Opzeg-ging	Buiten-werking
België	14-04-05					
Cyprus	14-04-05					
Denemarken	14-04-05					
Duitsland	14-04-05					
Estland	14-04-05					
Finland	14-04-05					
Frankrijk	14-04-05					
Griekenland	14-04-05					
Hongarije	14-04-05					
Ierland	14-04-05					
Italië	14-04-05					
Letland	14-04-05					
Litouwen	14-04-05					
Luxemburg	14-04-05					
Malta	14-04-05					
Nederlanden, het Koninkrijk der	14-04-05					
Oostenrijk	14-04-05					
Polen	14-04-05					
Portugal	14-04-05					
Slovenië	14-04-05					
Slowakije	14-04-05					
Spanje	14-04-05					
Tsjechië	14-04-05					
Verenigd Koninkrijk, het	14-04-05					

Partij	Onder- tekening	Ratifi- catie	Type ¹⁾	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Zweden	14-04-05					

¹⁾ DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1991, 109 en *Trb.* 1993, 100.

De bepalingen van het Verdrag van 14 april 2005 zullen ingevolge zijn artikel 5, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de derde maand volgend op de nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1980, 156, *Trb.* 1991, 109 en *Trb.* 1993, 100.

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal;
Parijs, 18 april 1951

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2002, 145

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;
Rome, 25 maart 1957

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 120

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM);
Rome, 25 maart 1957

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 121

Voor wijzigingen van bovengenoemde Verdragen van 18 april 1951 en 25 maart 1957 zie rubriek J van *Trb.* 2004, 119.

Verwijzingen van het Verdrag van 14 april 2005

Titel : Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der

Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Portugese Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie) en de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek betreffende de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie;

Athene, 16 april 2003

Tekst : *Trb.* 2003, 74 (Nederlands)
 Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 119

Titel : Verdrag inzake de toetreding van de Helleense Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980; Luxemburg, 10 april 1984

Tekst : *Trb.* 1984, 71 (Nederlands)
 Laatste *Trb.* : *Trb.* 1992, 134

Titel : Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980; Funchal, 18 mei 1992

Tekst : *Trb.* 1992, 172 (Nederlands)
 Laatste *Trb.* : *Trb.* 1993, 107

Titel : Verdrag inzake de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980, en tot het Eerste en het Tweede Protocol betreffende de uitlegging ervan door het Hof van Justitie; Brussel, 29 november 1996

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2002, 163

Titel : Eerste Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, voor ondertekening opengesteld op 19 juni 1980;
Brussel, 19 december 1988

Tekst : *Trb.* 1989, 49 (Nederlands, Frans en Engels)

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 186

Titel : Tweede Protocol waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend inzake de uitlegging van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opengesteld te Rome op 19 juni 1980;
Brussel, 19 december 1988

Tekst : *Trb.* 1989, 50 (Nederlands, Frans en Engels)

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 187

Uitgegeven de *zevenentwintigste* september 2005.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT